

2026. évi törvény

a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az államhatáron keresztül megvalósuló vasúti forgalomról szóló megállapodás kihirdetéséről

[1] E törvény célja a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az államhatáron keresztül megvalósuló vasúti forgalomról szóló megállapodás kötelező hatályának elismerése és kihirdetése.

[2] Az Országgyűlés, elismerve a Magyarország és a Szerb Köztársaság közötti közlekedési együttműködés jelentőségét, valamint a kétoldalú vasúti kapcsolatok fejlesztésének fontosságát, a következő törvényt alkotja:

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az államhatáron keresztül megvalósuló vasúti forgalomról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 20. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertetését követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

MEGÁLLAPODÁS

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az államhatáron keresztül megvalósuló vasúti forgalomról

A Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „a Szerződő Felek”)

- szem előtt tartva a két ország közötti jószomszédi kapcsolatokat,
- törekedve a két ország közötti vasúti forgalom egyeztetett elvek szerinti szabályozására és fejlesztésére,
- valamint a vasút versenyképességének fokozására és a vasúti közlekedés szerepének növelésére a közlekedési piacon,
- tekintettel azokra a nemzetközi megállapodásokra, amelyeknek mindkét Szerződő Fél részese,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Fogalom-meghatározások

Jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi kifejezések a következő jelentéssel bírnak:

- 1) területi állam - az az állam, amelynek területén a határállomás és a határátszelő vonalszakasz található;
- 2) szomszédos állam - a másik Szerződő Fél állama, amelynek bejegyzett vállalkozó vasúti társaságai – a jelen Megállapodással összhangban – használják a határállomáson és a határátszelő vonalon nyújtott szolgáltatásokat a területi állam területén;
- 3) vállalkozó vasúti társaság - az a jogi személy, amely a vasúti forgalomban közforgalmú közlekedési tevékenység végzésére engedéllyel rendelkezik az egyes Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival összhangban;
- 4) pályahálózat-működtető - az a jogi személy, amely a vasúti pályahálózat működtetésének tevékenységéért felelős az egyes Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival összhangban;
- 5) területi pályahálózat-működtető - a területi államban székhellyel rendelkező, a határátmenetekben a vasúti pályát működtető jogi személy;

- 6) szomszédos pályahálózat-működtető - az a jogi személy, amely a vasúti pályahálózat-működtetési tevékenységek ellátásáért felelős, és amelynek székhelye a szomszédos államban található;
- 7) határállomás - a jelen Megállapodás 3. cikk (2) bekezdésben felsorolt azon vasútállomás, ahol a szerb-magyar államhatáron átmenő vasúti forgalom szervezésével kapcsolatos tevékenységeket végzik. A határállomás területe magában foglalja a bejáratú jelzők közötti területet, amelyen a vasúti létesítmények, berendezések, hivatali helyiségek, valamint a vasútállomás helyiségei találhatóak;
- 8) határátszelő vonal - a területi pályahálózat-működtető határállomása és a szomszédos pályahálózat-működtető határállomása közötti vasútvonal;
- 9) határátszelő vonalszakasz - az államhatár és a határállomás közötti vasúti vonalszakasz;
- 10) határátmenet - a határállomásokat és a határátszelő vonalat magába foglaló vasúti vonalszakasz;
- 11) vasúti pályahálózat - a vasúti pályahálózat a következő elemekből áll, feltéve, hogy azok a kötött pálya részét képezik, beleértve a kiszolgáló mellékvágányokat, de kivéve a vasúti javítóműhelyekben, fűtőházakban vagy mozdonyszínekben található vonalakat, és a magántulajdonú szárnyvonalakat vagy mellékvágányokat:
 - földterület;
 - vasúti pálya és alépítmény, töltések, bevágások, vízelvezető csatornák és árkok, falazott árkok, csőátereszek, bélésfalak, oldalrészük védelmére ültetett növényzet, utasperonok és rakodóhelyek, ideértve a személypályaudvarok és az áruterminal területén lévőket is, sinköz és járdák, kerítésfalak, sövények, kerítések, tűzvédelmi sávok, váltófűtő berendezések, átjárók, hófogó rácsok;
 - épületek és műtárgyak: hidak, csőátereszek és egyéb áthidaló szerkezetek, alagutak, fedett bevágások és egyéb aluljárók, támfalak, valamint lavina és kőomlás ellen védő építmények, felüljárók;
 - szintbeni keresztezések, beleértve a közúti közlekedés biztonságát szolgáló berendezéseket is;
 - felépítmény, különösen: sínek, vályús sínek és vezetősínek, hossz- és keresztaljak, kapcsolószerkezetek, ágyazat (beleértve a zúzottkővet és a homokot), kitérők, keresztezések, mozdonyfordító korongok és tolópadok (kivéve a kizárólag mozdonyok számára fenntartott tolópadokat);
 - megközelítést biztosító utak az utasok és az áruszállítás számára, beleértve az érkező vagy induló utasok számára kialakított gyalogos és közúti megközelíthetőséget is;
 - biztosító-, forgalomirányító- és távközlő berendezések a nyílt pályán, az állomásokon és a rendező-pályaudvarokon, beleértve a jelző- és távközlő rendszerek működtetéséhez használt elektromos áram termeléséhez, átalakításához és elosztásához szükséges létesítményeket és az ilyen létesítményekhez vagy üzemek épületeit, vágányfékek, beleértve az ERTMS pálya menti elemeit is;
 - forgalmi és biztonsági célú világítóberendezések;
 - vontatáshoz használt, elektromos áram átalakításához és továbbításához használatos üzemek: alállomások, az alállomások közötti tápkábelek és csatlakozó vezetékek, felsővezetési hosszláncok és tartóoszlopok, áramvezető sín tartóelemekkel;

- a pályahálózat-működtető által használt épületek, ideértve a vonat közlekedtetéssel összefüggésben felmerülő díjak beszedésére szolgáló létesítmények egy részét is.
- 12) nyílt hozzáférésű vasúti pályahálózat - olyan vasúti pályahálózat, amelyhez a hozzáférést a vállalkozó vasúti társaságok számára a pályahálózat-működtető nyújtja a kapacitás biztosításával, hálózat-hozzáférési díj ellenében, átlátható módon és az egyenlő bánásmód elvével összhangban;
 - 13) vasúti üzemi létesítmény - vasúti pályahálózat-elem; a vasúti pályahálózat működtetéséhez, a vasúti üzem lebonyolításához, az utas- és áruforgalom biztosításához, valamint a vasúti berendezések elhelyezéséhez szükséges épületek, építmények és műszaki berendezések, kivéve a vasúti pályát és tartozékait;
 - 14) vasúti alrendszer - a vasúti rendszer struktúrális (infrastruktúra alrendszer, energia alrendszer, ellenőrző-irányító és jelző alrendszer, gördülőállomány alrendszer) és funkcionális (forgalomüzemeltetési és irányítási alrendszer, karbantartási alrendszer, az utas- és áruszállítási szolgáltatások telematikai alkalmazásai alrendszer) alrendszere;
 - 15) vasúti szolgálati személyzet - az a személyzet, amely a pályahálózat-működtetőnél és/vagy vállalkozó vasúti társaságnál alkalmazásban áll és aktívan részt vesz a határon átmenő személyszállítás és áru fuvarozás megvalósításában;
 - 16) határforgalom-ellenőrzési eljárás - a Szerződő Felek összes, a személyek, az áruk és a közlekedési eszközök határátlépésére vonatkozó előírásainak és jogszabályainak alkalmazása;
 - 17) csatlakozó határállomás - az első olyan állomás, amely az államhatár átlépését követően (vagy ahhoz közel) található, és amelynek üzemeltetése a határon átmenő forgalom szempontjából jelentőséggel bír, ahol a személyszállítási és/vagy áruszállítási, és/vagy karbantartási szolgáltatások megkezdhetők vagy befejezhetők;
 - 18) magyar–szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodás - a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Megállapodás.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Feleknek más nemzetközi megállapodásokból és nemzetközi szervezeti tagságából fakadó jogait vagy kötelezettségeit, beleértve Magyarország európai uniós tagságából származó jogait vagy kötelezettségeit.
- (2) A jelen Megállapodás meghatározza a Szerb Köztársaság és Magyarország közötti határon átmenő vasúti forgalom lebonyolításának általános rendelkezéseit. A jelen Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a pályahálózat-működtetők és/vagy a vállalkozó vasúti társaságok közötti külön megállapodások az irányadóak.

3. cikk

Határátmenetek és határállomások

- (1) A Szerb Köztársaság és Magyarország közötti vasúti személy- és teherforgalom számára megnyitott határátmenetek a következők:

Röszke (Reske) - Horgoš (Horgos)
Kelebia (Kelebija) - Subotica (Szabadka)

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a fent említett határátmeneteket nyílt hozzáférésű vasúti pályahálózatként folyamatosan üzemeltetik, a magyar–szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodással összhangban.

- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében felsorolt határátmenetekben a határállomások a következők:

Röszke (Reske)
Horgoš (Horgos)
Kelebia (Kelebija)
Subotica (Szabadka)

- (3) A határátszelő vonalhoz való nyílt hozzáféréssel kapcsolatban a vasúti igazgatási szervet megillető hatásköröket – az Európai Unió jogszabályi rendelkezéseinek és a belföldi szabályozásnak a figyelembevételével – a területileg illetékes Szerződő Fél hatósága gyakorolja. E hatáskörök gyakorlása során a Szerződő Felek vasúti igazgatási szervei együttműködnek.
- (4) A pályahálózat-működtetők megállapodást kötnek a csatlakozó határállomások üzemeltetéséről, amely magában foglalja „A vasúttársaságok végrehajtó szolgálata alkalmazottainak munkavégzését szabályozó Kézikönyv” előírásait.
- (5) A Szerződő Felek megvizsgálják a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltakon túl további határátmenetek, elsősorban a Csikéria (Čikerija) - Subotica (Szabadka) határátmenet létesítésének lehetőségét.

4. cikk

Biztonság és rend

- (1) A területi pályahálózat-működtető részére haladéktalanul be kell jelenteni minden olyan tény, amely hatással lehet a vasúti forgalom biztonságára, vagy minden, a vasúti forgalom működését veszélyeztető eseményt, amelyet a szomszédos pályahálózat-működtetőnek vagy a szomszédos állam vállalkozó vasúti társaságainak vasúti szolgálati személyzete észlel szolgálatának végzése közben a határátszelő vonalon vagy a határállomásokon.

- (2) A Szerződő Felek pályahálózat-működtetőinek és a vállalkozó vasúti társaságok szomszédos állam területén szolgálati tevékenységet ellátó vasúti szolgálati személyzete köteles a szomszédos állam területén érvényben levő előírásokat és jogszabályokat betartani a magyar–szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodással összhangban.
- (3) A Szerződő Felek kölcsönösen elismerik a szakmai képzésre kötelezett vasúti szolgálati személyzet szakmai vizsgáiról a szomszédos állam által kiállított igazolásokat. Ez nem mentesíti őket a másik Szerződő Fél területére vonatkozó pályaismeret megszerzésének kötelezettsége alól.
- (4) A Szerződő Felek kölcsönösen elismerik a szomszédos állam hatóságai által kiállított egészségügyi igazolásokat. Ezek az igazolások igazolják, hogy a vasúti szolgálati személyzet egészségi állapota megfelel a munkavégzés követelményeinek. Vonatkozik ez a szomszédos állam határállomásaira közlekedő vonatok vasúti járművezetőire, valamint a szomszédos pályahálózat-működtető vagy a szomszédos állam vállalkozó vasúti társaságainak azon vasúti szolgálati személyzetére, amely közvetlenül a határatmenetekhez vagy a szomszédos állam területén a határatmenetek mentén közlekedő vonatokhoz kapcsolódó munkát végez.
- (5) A Szerződő Felek vasúti közlekedési balesetek és rendkívüli események vizsgálatáért felelős hatóságai külön megállapodásban szabályozzák a határatmenetekben bekövetkező, a Szerződő Felek vasúti szolgálati személyzetét érintő balesetek és rendkívüli események kivizsgálását.

5. cikk

Nyelvhasználat

- (1) Az illetékes közlekedési hatóságoknak, valamint a vállalkozó vasúti társaságoknak és pályahálózat-működtetőknek a határállomáson szolgálatot teljesítő személyzetei-, illetve vasúti szolgálati személyzetei között az írásbeli és szóbeli érintkezés a területi állam hivatalos nyelvén történik, vagy más nyelv is kiköthetőek a pályahálózat-működtetők külön megállapodása alapján.
- (2) A vállalkozó vasúti társaságok és pályahálózat-működtetők a másik Szerződő Fél területén lévő határállomásokon és a vonatokon való szolgálat teljesítésére olyan vasúti szolgálati személyzetet kötelesek kijelölni, amely az érintett állam nyelvét vagy a jelen cikk (1) bekezdése alapján kikötött más nyelvet a szolgálat ellátásához szükséges mértékben ismerik.
- (3) A Szerződő Felek határállomásain a pályahálózat-működtetők vasúti szolgálati személyzetei között a vasúti forgalom szabályozása céljából folytatott kommunikáció, valamint a határatmenetek biztonságos vasúti forgalmával kapcsolatban a vasúti szolgálati személyzet részére nyújtott írásbeli tájékoztatás és rendelkezések kiadása valamelyik Szerződő Fél hivatalos nyelvén történik a magyar–szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodással, valamint a Szerződő Felek pályahálózat-működtetői által megkötött külön megállapodással összhangban, hacsak a pályahálózat-működtetők más nyelv használatában nem állapodnak meg a jelen cikk (1) bekezdése alapján.

- (4) Azokat az űrlapokat, jegyzőkönyveket és feljegyzéseket, amelyeket az illetékes közlekedési hatóságok személyzete, valamint a vállalkozó vasúti társaságok vagy pályahálózat-működtetők vasúti szolgálati személyzete vesz fel, magyar, szerb vagy a Szerződő Felek megállapodása szerint egyéb nyelven készítik, annyi eredeti példányban, ahány érdekelt fél van. Az űrlapok, jegyzőkönyvek és feljegyzések eredeti példányait el kell juttatni az aláíró hatóságok, vállalkozó vasúti társaságok vagy a pályahálózat-működtetők részére. Tolmács biztosításáról az érdekelt felek szükség szerint megállapodnak.
- (5) A nyelvhasználat tekintetében lehetőséget kell teremteni arra, hogy amennyiben a vonatok indítása és fogadása informatikai összeköttetés útján történik, mindenki a saját nyelvén dolgozzhasson a többnyelvű informatikai rendszerben. A Szerződő Felek pályahálózat-működtetői és az üzemeltető vállalkozó vasúti társaságok közötti kommunikáció megkönnyítése érdekében a pályahálózat-működtetők alternatív megoldásokat dolgozhatnak ki.

6. cikk

Eljárás a határon átmenő vasúti forgalom lebonyolításában fellépő zavarok esetén

- (1) A pályahálózat-működtetők a vonatkozó nemzetközi megállapodások és az Európai Unió jogszabályi rendelkezéseinek figyelembevételével haladéktalanul tájékoztatják egymást és a határátmenetben szolgáltatást igénybe vevő vállalkozó vasúti társaságokat, valamint az illetékes közlekedési hatóságokat bármilyen olyan akadályról, amely a két Szerződő Fél állama közötti, a határon átmenő vasúti összeköttetést, vagy a szomszédos állam vasúti forgalmát kedvezőtlenül befolyásolja.
- (2) A határátmenetben felmerült akadályok, vagy bármilyen zavar elhárítása azon Szerződő Fél előírásai szerint történik, amely államának területén azok keletkeztek. A szomszédos pályahálózat-működtető az érintett pályahálózat-működtető felkérésére segítséget nyújt, különösen a szükséges berendezések, járművek és anyagok, valamint munkaerő rendelkezésre bocsátásával. A segítségnyújtás térítés ellenében történik.

7. cikk

A vasúti szolgálati személyzet jogi helyzete a szomszédos állam területén

- (1) A vasúti szolgálati személyzet szolgálati jogviszonyára és munkajogi felelősségére szolgálatuk időtartama alatt a szomszédos állam területén a saját államuk előírásai és jogszabályai vonatkoznak.
- (2) A vállalkozó vasúti társaságok, illetve pályahálózat-működtetők a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő vasúti szolgálati személyzetet indokolt esetben visszahívhatják, ha azt a másik Szerződő Fél illetékes közlekedési hatósága, vállalkozó vasúti társaságai, vagy pályahálózat-működtetője kéri.
- (3) A határátmenetekben és a csatlakozó határállomásokon végzett vasúti műveletekhez érvényes vonalismereti és forgalmi ismereti vizsgálattal kell rendelkezni, amelyhez a képzést és a vizsgáztatást a munkáltató vállalkozó vasúti társaság biztosítja.

8. cikk

A vasúti szolgálati személyzet magyar-szerb államhatáron történő átlépése

A vasúti szolgálati személyzet a közös államhatárt a jelen Megállapodásból eredő feladatok ellátása céljából a Szerződő Felek államainak nemzeti jogszabályaival, a vonatkozó nemzetközi szerződések és az európai uniós jog rendelkezéseivel összhangban lépheti át.

9. cikk

Díjmentes utazás

A pályahálózat-működtetők és a vállalkozó vasúti társaságok vasúti szolgálati személyzetének, valamint az illetékes közlekedési hatóságok személyzetének hivatalos utazása a határállomáson és a határátszelő vonalszakaszokon ellátandó feladatok végrehajtásával kapcsolatban jelen Megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében meghatározott határátmenetekben díjmentes.

10. cikk

Vasúti pályahálózat és vasúti üzemi létesítmények üzemeltetése, fejlesztése, felújítása, karbantartása és felügyelete

- (1) A határállomásokon, valamint a határátszelő vonalszakaszokon a vasúti pályahálózat és a vasúti üzemi létesítmények üzemeltetését, fejlesztését, felújítását, karbantartását és felügyeletét az adott határátmenetben az illetékes pályahálózat-működtető végzi saját költségére. Azon eseményeket, amelyekről a másik Szerződő Fél pályahálózat-működtetőjét értesíteni kell, a pályahálózat-működtetők közötti külön megállapodásban szükséges rögzíteni. E feladatok elvégzésére az illetékes államban hatályos jogszabályokkal összhangban más szervezetek is kijelölhetők.
- (2) A szomszédos állam területén található és a másik Szerződő Fél tulajdonában lévő vasúti pályahálózat és vasúti üzemi létesítmények felújítását, karbantartását, illetve felügyeletét jogszabály alapján kijelölt egyéb szervezetek szabályozzák a pályahálózat-működtetők vagy a Szerződő Felek illetékes közlekedési hatóságainak egyetértésével.

11. cikk

Hivatali helyiségek és vasúti alrendszerek egyes részeinek használata

A területi pályahálózat-működtető a határállomásokon levő hivatali helyiségeket és a vasúti alrendszerek egyes részeit a szomszédos állam illetékes közlekedési hatósága, a szomszédos pályahálózat-működtető és a szomszédos állam vállalkozó vasúti társaságai számára azok szolgálati tevékenységeinek ellátása céljából, külön megállapodás alapján rendelkezésre bocsáthatja.

12. cikk

A vasúti járművek használata

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen engedélyezik a vasúti járművek használatát a határátmenetekben, amennyiben azok érvényes forgalomba hozatali engedéllyel rendelkeznek, amelyet a másik Szerződő Fél illetékes közlekedési hatósága, valamely más uniós tagállam illetékes közlekedési hatósága vagy az Európai Unió Vasúti Ügynöksége (ERA) adott ki az átjárhatóság elvének megfelelően.
- (2) A 3. cikk (1) bekezdésében felsorolt határátmenetekben a szomszédos pályahálózat-működtető pályaműködtetési célú vonatokat díjmentesen közlekedtethet. E vonatok közlekedtetéséhez elegendő a forgalomba hozatali engedély, a vasútbiztonsági tanúsítvány, továbbá a pályahálózat-működtetési engedélyek, amelyeket az illetékes közlekedési hatóságok állítanak ki.
- (3) A határátmenetben történő közlekedés során a Szerződő Felek pályahálózat-működtetői és vállalkozó vasúti társaságai együttműködnek, kölcsönösen tájékoztatják egymást, és teljesítik a vonatkozó előírásokból eredő kölcsönös és szükséges adatszolgáltatást.
- (4) A Szerződő Felek a dokumentumok kölcsönös elfogadásán túl egyes vasúti járművek forgalmát egyedi feltételekhez köthetik.

13. cikk

Egyenruha és a hivatali helyiségek megjelölése

- (1) A Szerződő Felek illetékes közlekedési hatóságai, pályahálózat-működtetői, valamint a vállalkozó vasúti társaságok jogosultak a jelen Megállapodás 11. cikke értelmében rendelkezésükre bocsátott, a szomszédos állam területén használt hivatali helyiségeket saját államuk címerével és nemzeti színeivel megjelölni, valamint a területi állam illetékes közlekedési hatósága elnevezését mindkét Szerződő Fél nyelvén feltüntetni olyan módon, hogy első helyen a területi állam nyelvén szerepeljen az elnevezés.
- (2) A Szerződő Felek illetékes közlekedési hatóságainak szolgálati személyzete, továbbá a pályahálózat-működtetőik és a vállalkozó vasúti társaságok vasúti szolgálati személyzete, akik a jelen Megállapodás és a magyar-szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodás értelmében a szomszédos állam területén szolgálati tevékenységet látnak el, jogosultak a szolgálati tevékenységük ellátása közben, illetve azon kívül is a foglalkoztató szervezet ismertető jelzésével ellátott egyenruhát viselni.

14. cikk

Határforgalom-ellenőrzés

A vasúti forgalomban a határforgalom-ellenőrzéssel kapcsolatos valamennyi kérdést a magyar–szerb határforgalom-ellenőrzési megállapodás, valamint az érintett illetékes hatóságok között kötött külön jegyzőkönyvek szabályozzák.

15. cikk

Üzemváltás

- (1) A Szerződő Felek vállalják, hogy a hatásköreiknek megfelelően meghozzák a szükséges döntéseket annak érdekében, hogy a szerb–magyar államhatáron áthaladó vasúti forgalom zökkenőmentesen és rendezett módon bonyolódjon. Ennek érdekében a Szerződő Felek megszervezik az üzemváltást a határátszelő vonalakon és a határállomásokon.
- (2) A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy az üzemváltásra vonatkozó rendelkezéseket – a határforgalom-ellenőrzés kivételével – pályahálózat-működtetői szinten szabályozzák.

16. cikk

Felelősség

- (1) A kártérítési felelősség kérdésében a károkozás helye az irányadó, tekintettel azokra a nemzetközi megállapodásokra, amelyeknek mindkét Szerződő Fél részese.
- (2) Azon vállalkozó vasúti társaságok, amelyek jogosultak a szomszédos állam csatlakozó határállomásaig közlekedni, kötelesek biztosításukat a saját államuk határán túli üzemelésre is kiterjeszteni.
- (3) A károk, balesetek, tüzesetek, valamint környezetszennyezést okozó rendkívüli események vizsgálatát – amelyeknél a szomszédos pályahálózat-működtető vagy a vállalkozó vasúti társaság felelőssége is felmerül – és az azokat kiváltó okok megállapítását a pályahálózat-működtetők, az érintett vállalkozó vasúti társaságok és az illetékes közlekedési hatóságok közösen végzik azon Szerződő Fél jogszabályai és előírásai szerint, amely államának területén a kárt okozó esemény, baleset, tüzeset, vagy környezetszennyezést okozó rendkívüli esemény bekövetkezett.

17. cikk

Segítségnyújtás és büntetőjogi felelősség

- (1) A területi állam illetékes közlekedési hatósága, pályahálózat-működtetője, valamint vállalkozó vasúti társaságai kötelesek a szomszédos állam illetékes közlekedési hatósága, pályahálózat-működtetője, valamint a vállalkozó vasúti társaságai számára a jelen Megállapodás szerinti feladataik ellátása során a szükséges segítségnyújtást és védelmet biztosítani.
- (2) A területi állam illetékes közlekedési hatósága köteles a szomszédos állam illetékes közlekedési hatóságát bármely olyan bűncselekményről azonnal értesíteni, amelyet a szomszédos állam vasúti szolgálati személyzete a területi állam területén elkövetett, valamint az ilyen cselekmények következtében végrehajtott letartóztatásokról.
- (3) A jelen cikk (2) bekezdésében hivatkozott esetekben az egyik Szerződő Fél illetékes közlekedési hatósága a másik Szerződő Fél illetékes közlekedési hatóságának kérésére köteles az érintett vasúti szolgálati személyzet tagját azonnal visszahívni. Az érintett személyzet tagjának visszahívására vonatkozó kérelmet nem szükséges megindokolni.

18. cikk

Vegyes Bizottság

- (1) A Szerződő Felek Vegyes Bizottságot (továbbiakban: Bizottság) hoznak létre, amelynek feladata az alábbiak biztosítása:
 - a. A jelen Megállapodás alkalmazása;
 - b. A tisztességes versenykörnyezet;
 - c. A pályahálózat-működtetők és vállalkozó vasúti társaságok közötti döntőbíráskodás a Hálózati Üzletszabályzattal kapcsolatban;
 - d. A határállomások objektumait használó vállalkozó vasúti társaságok közötti döntőbíráskodás;
 - e. A határszolgáltatások- és vasúti infrastruktúra fejlesztése;
 - f. A jelen Megállapodás értelmezéséből fakadó nézetkülönbségek vagy végrehajtásában felmerülő nehézségek rendezése.
- (2) A Bizottságot a közlekedésért felelős minisztériumok és az illetékes közlekedési hatóságok képviselői alkotják. A vállalkozó vasúti társaságok és a pályahálózat-működtetők, amelyek részt vesznek a vasúti határforgalom lebonyolításában, valamint más szakmailag illetékes személyek meghívást kaphatnak a Bizottság üléseire.
- (3) A Bizottság szükség szerint, az egyik Szerződő Fél írásbeli kérelmére tart üléseket.
- (4) Az első ülésen a Bizottság elfogadja „A jelen Megállapodás végrehajtására létrehozott Vegyes Bizottság eljárási szabályzatát”.

19. cikk

Viták kérdések rendezése

A jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban a Szerződő Felek között felmerülő bármilyen vitát elsősorban a Szerződő Felek hatóságai közötti tárgyalások útján kell rendezni a nemzetközi jog alapján.

20. cikk

Záró rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodás azon későbbi írásos diplomáciai értesítés kézhezvételének napját követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesüléséről.
- (2) A Szerződő Felek a jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételének napjától számított 6 (hat) hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) Jelen Megállapodás módosítható a Szerződő Felek közötti kölcsönös megegyezés alapján. A módosítások írásos formában történnek. A módosítások a jelen cikk (1)

bekezdésében foglaltak rendelkezések szerint lépnek hatályba és a jelen Megállapodásnak elválaszthatatlan részét képezik.

- (4) A jelen Megállapodás hatálybalépésének napjával Magyarország és a Szerb Köztársaság viszonylatában hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a vasúti határforgalom szabályozásáról Budapesten, 1972. év március hó 16. napján aláírt egyezmény.

Készült-n, év hónapnapján, két eredeti példányban, szerb, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés, illetve értelmezési vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Szerb Köztársaság Kormánya névében	Magyarország Kormánya nevében
---	-------------------------------

AGREEMENT

between the Government of Hungary and Government of the Republic of Serbia on cross-border railway traffic

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

- bearing in mind the good neighbourly relations between the two countries,
- aiming at the regulation and development of railway traffic between the two countries according to coordinated principles,
- as well as at the enhancement of railway competitiveness and of the role of railway traffic at the transport market,
- in view of the international agreements that the Contracting Parties are parties to,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement, the below mentioned terms have the following meanings:

- 1) host state - the state on whose territory the border station and the cross-border line section are located;
- 2) neighbouring state - the state of the other Contracting Party whose registered railway undertakings use services provided at the border station and on the cross-border line on the territory of the host state in accordance with this Agreement;
- 3) railway undertaking - a legal entity licensed to perform the activity of public transport in railway traffic, in accordance with the national legislation of each of the Contracting Parties;
- 4) infrastructure manager - a legal entity responsible for carrying out the activity of railway infrastructure management, in accordance with the national legislation of each of the Contracting Parties;
- 5) infrastructure manager of the host state - a legal entity seated in the host state that manages the railway in cross-border sections;

6) infrastructure manager of the neighbouring state - a legal entity responsible for carrying out railway infrastructure management activities with its registered seat in the neighbouring state;

7) border station - railway station listed in paragraph (2) of Article 3 of this Agreement on which activities related to the organization of railway traffic flow across the Serbian-Hungarian state border are carried out. The area of the border station includes the area between the entrance signals on which the railway facilities, devices, official premises and railway station premises are located;

8) cross-border line - the railway line between the border station of the infrastructure manager of the host state and the border station of the infrastructure manager of the neighbouring state;

9) cross-border line section - the railway line section between the state border and the border station;

10) cross-border section - the railway line section comprising the border stations and the cross-border line;

11) railway infrastructure - railway infrastructure consists of the following items, provided they form part of the permanent pathway, including service sidings, but excluding lines situated within railway repair workshops, depots or locomotive sheds, and private branch lines or sidings:

- ground area;
- track and track bed, embankments, cuttings, drainage channels and trenches, masonry trenches, culverts, lining walls, planting for protecting side slopes, passenger and goods platforms including the ones in passenger stations and freight terminals as well, four-foot way and walkways, enclosure walls, hedges, fencing, fire-protection strips, apparatus for heating points, crossings, snow protection screens;
- buildings and structures: bridges, culverts and other overpasses, tunnels, covered cuttings and other underpasses, retaining walls, and structures for protection against avalanches and falling stones, overpasses;
 - level crossings, including appliances to ensure the safety of road traffic;
- superstructure, in particular: rails, grooved rails and check rails; sleepers and longitudinal ties, small fittings for the permanent way, ballast (including stone chippings and sand); points, crossings, turntables and traversers (except those reserved exclusively for locomotives);
 - access way for passengers and goods, including access by road and walking road for arriving and departing passengers;
- safety, signaling and telecommunications installations on the open track, in stations and in marshaling yards, including plants for generating, transforming and distributing electric current for signaling and telecommunications, buildings for such installations or plants; track brakes, including ERTMS trackside elements;
 - lighting installations for traffic and safety purposes;
- plants for transforming and carrying electric power for train haulage: sub-stations, supply cables between substations and contact wires, catenaries and supports; third rail with supports;

- buildings used by the infrastructure manager, including a proportion in respect of installations for the collection of transport charges.

12) open access railway infrastructure - a railway infrastructure, to which railway undertakings are granted access by the infrastructure manager through ensuring capacity, for a fee, in a transparent way and in accordance with the principle of equal treatment;

13) railway operating facility - railway infrastructure element; buildings, constructions and engineering structures, which are necessary to the operation of the railway infrastructure, implementation of the railway operations, ensure of passenger and freight transport and placement of railway equipment, except for the railway track and its components;

14) railway subsystem - the structural (infrastructure subsystem, energy subsystem, control-command and signalling subsystem, rolling stock subsystem) and the functional (traffic operation and management subsystem, maintenance subsystem, telematic applications for passenger- and freight transport services subsystem) subsystem of the railway system;

15) railway staff - the staff which employed at infrastructure manager and/or railway undertakings and which actively participates in the implementation of the cross-border transport of passengers and goods;

16) cross-border control procedure - application of all laws and regulations of the Contracting Parties applicable to the crossing of the border by persons, goods and transport vehicles;

17) interchange border station - first station which is located after crossing the state border (or close the state border), with an operational cross-border interest, where passenger and/or freight and/or maintenance services can be stopped or started;

18) Hungarian-Serbian cross-border control agreement - it means the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on the road, railway and the water cross-border control.

Article 2

General Provisions

- (1) This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and membership in international organizations, including the membership of Hungary in the European Union.
- (2) This Agreement defines the general provisions for the conduct of cross-border railway traffic between the Republic of Serbia and Hungary. For any matters not regulated by this Agreement, specific arrangements concluded between infrastructure managers and/or railway undertakings shall apply.

Article 3

Cross-border Sections and Border Stations

- (1) The cross-border sections open for rail passenger and freight transport between the Republic of Serbia and Hungary are the following:

Röszke (Reske) - Horgoš (Horgos)
Kelebia (Kelebija) - Subotica (Szabadka)

The Contracting Parties take commitment to continuously operate the above cross-border sections as open access railway infrastructure, in accordance with the Hungarian-Serbian cross-border control agreement.

- (2) The border stations listed in the cross-border sections under paragraph (1) of this Article are the following:

Röszke (Reske)
Horgoš (Horgos)
Kelebia (Kelebija)
Subotica (Szabadka)

- (3) The competences held by the rail regulatory body in relation to open access to the cross-border line shall, in compliance with the relevant legal provisions of the European Union and domestic regulation, be exercised by the authority of the Contracting Party of territorial jurisdiction. In exercising these competences, the rail regulatory bodies of the Contracting Parties shall cooperate.
- (4) Infrastructure managers conclude an agreement on the operation of the interchange border stations, which includes the “Manual for the work of employees of the executive service of railway companies” regulations.
- (5) The Contracting Parties shall examine the possibility of establishing other cross-border sections in addition to those specified in paragraph (1) of this Article, in particular the cross-border section of Csikéria (Čikerija) - Subotica (Szabadka).

Article 4

Safety and Order

- (1) Any facts that may affect the safety of or any event threatens the functioning of the railway traffic noted along the cross-border line or at the border stations by the railway staff of the infrastructure manager or railway undertakings of the neighbouring state in the course of performing their service, shall be reported to the infrastructure manager of the host state without delay.
- (2) Railway staff of the infrastructure manager of the Contracting Parties and railway undertakings, who perform their duties on the territory of the neighbouring state, shall be

obliged to comply with the laws and regulations valid on the territory of the neighbouring state, in accordance with the Hungarian-Serbian cross-border control agreement.

- (3) The Contracting Parties shall mutually recognise the certificates on the professional qualifications issued by the neighbouring state of the railway staff obliged to undergo professional training. This shall not exempt them from the obligation of acquiring infrastructure knowledge relevant to the territory of the other Contracting Party.
- (4) Contracting Parties shall mutually recognise health certificates issued by the authorities of the neighbouring state. These certificates prove that the health condition of the railway staff is suitable for work requirements. This concerns train drivers of the trains travelling to the border stations of the neighbouring state and the railway staff of the infrastructure manager or railway undertakings of the neighbouring state who perform work directly related to the cross-border sections or the trains travelling along the cross-border sections in the territory of the neighbouring state.
- (5) The authorities of the Contracting Parties competent for the investigation of railway traffic accidents and incidents shall regulate, with a special agreement, the investigation of accidents and incidents that occur in the area of the cross-border section, in which the railway staff of the Contracting Parties were involved.

Article 5

Use of Languages

- (1) Written and oral communication between the staffs of the competent transport authorities, as well as the railway staffs of railway undertakings and infrastructure managers performing duties at the border station shall be performed in the official language of the host state or other language can be allowed by separate agreement between the infrastructure managers.
- (2) The railway undertakings and infrastructure managers shall designate railway staff for service to be performed at the border stations or trains in the territory of the other Contracting Party who are familiar with the language of the state concerned or of another language agreed under paragraph (1) of this Article, to the extent necessary for the performance of their service.
- (3) The communication between the railway staffs of the infrastructure managers of the border stations of the Contracting Parties for the purpose of regulating the railway traffic, and the issuing of the written notifications and provisions for the railway staff that concern the safe railway traffic flow at the border crossings shall be carried out in one of the official languages of the Contracting Parties, in accordance with the Hungarian-Serbian cross-border control agreement and in accordance with a special agreement concluded between the infrastructure managers of the Contracting Parties unless the infrastructure managers have not agreed on other language under paragraph (1) of this Article.
- (4) Forms, records, and minutes prepared by the staff of the competent transport authorities, as well as the railway staff of railway undertakings or infrastructure managers shall be drawn up in the Hungarian, Serbian or other languages as negotiated by the Contracting

Parties involved in a number of original copies corresponding to the number of the parties involved. The original copies of the forms, records and minutes shall be transferred to the signatory authorities, railway undertakings or infrastructure managers. Where necessary the parties involved shall agree on hiring an interpreter.

- (5) In terms of language use, the possibility should be created for everyone to work in their own language in the multilingual IT system if trains are started and received via an IT connection. In order to facilitate communication between the infrastructure managers of the Contracting Parties and the operating railway undertakings, the infrastructure managers may develop alternative solutions.

Article 6

Procedure in Case of Disruptions in the Execution of Cross-Border Railway Traffic

- (1) Considering the provisions of the applicable international agreements and EU legislation, the infrastructure managers shall promptly inform each other and the railway undertakings making use of cross-border rail track services and the competent transport authorities of any obstacle adversely affecting the cross-border rail connection between the states of the two Contracting Parties or the railway traffic of the neighbouring state.
- (2) The elimination of obstacles or any disruption occurring along the cross-border sections shall proceed in compliance with the provisions of the state, in whose territory these occurred. At the request of the infrastructure manager concerned, the infrastructure manager of the neighbouring state shall provide assistance, especially by providing necessary facilities, vehicles, material and workforce. Such assistance shall be provided for a fee.

Article 7

The Legal Situation of the Railway Staff in the Territory of the Neighbouring State

- (1) The service and labour law liability of the railway staff, during their mandate in the territory of the neighbouring state, shall be governed by the laws and regulations of their own state.
- (2) In duly justified cases the railway undertakings and infrastructure managers may call back their railway staff in service in the territory of the neighbouring state if so requested by the competent transport authority, railway undertakings or infrastructure manager of the other Contracting Party.
- (3) A valid infrastructure and instruction exam must have for railway operations in cross-border sections and interchange border stations, the training and examination of which provided by the employing railway undertaking.

Article 8

Crossing of the Hungarian-Serbian State Border by Railway Staff

Railway staff may cross the joint state border for the purpose of performing tasks arising from this Agreement, in accordance with the national legislation of the states of the Contracting Parties, with the provisions of the relevant international treaties and European Union law.

Article 9

Free Travel

The official travel of the railway staff of infrastructure managers and railway undertakings, as well as staff of the competent transport authorities related to the implementation of duties at the border station and cross-border line sections shall be free of charge in the cross-border section specified under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement.

Article 10

The Operation, Development, Refurbishment, Maintenance and Surveillance of the Railway Infrastructure and Operating Facilities

- (1) The operation, development, refurbishment, maintenance and surveillance of the railway infrastructure and operating facilities at border stations and cross-border line sections shall be performed by the infrastructure manager along the cross-border line concerned at their own expenses. Events, on which the railway infrastructure manager of the other Contracting Party shall be informed, shall be laid down in a separate agreement between the infrastructure managers. For the performance of this task, other organizations may be designated in accordance with the legislation of the competent states.
- (2) The refurbishment, maintenance and surveillance of the railway infrastructure and operating facilities situated in the territory of the neighbouring state and owned by the other Contracting Party shall be regulated by other organisations designated by the law with the consent of the infrastructure managers or the competent transport authorities of the Contracting Parties.

Article 11

Use of Official Premises and Parts of Railway Subsystems

The infrastructure manager of the host state can provide official premises and parts of the railway subsystem at the border station to the competent transport authority and the infrastructure manager and railway undertakings of the neighbouring state for the purpose of the performance of duties, based on a special agreement.

Article 12

The Utilization of Rail Vehicles

- (1) The Contracting Parties shall mutually allow the utilization of railway vehicles holding valid authorization placing on market issued by the competent transport authority of the other Contracting Party, another EU member state or the European Union Agency for Railways (ERA) in the cross-border sections according to the principle of interoperability.

- (2) In the cross-border sections listed under paragraph (1) of Article 3, the infrastructure manager of the neighbouring state may operate trains for the official use by infrastructure management free of charge. The authorization placing on market, the railway safety certificate and infrastructure management licenses issued by competent transport authorities shall suffice for the operation of these trains.
- (3) The infrastructure managers and railway undertakings of the Contracting Parties shall cooperate in cross-border section traffic, mutually informing one other and guaranteeing the mutual and necessary data supply following from the applicable provisions.
- (4) Beside the mutual acceptance of the documents the Contracting Parties may determine the traffic of certain railway vehicles to special conditions.

Article 13

Uniforms and Marking of Official Premises

- (1) The competent transport authorities, infrastructure managers of the Contracting Parties and railway undertakings shall be entitled to mark the official premises that have been put at their disposal under Article 11 of this Agreement on the territory of the neighbouring state with their own coat of arms and national colours and to display the name of the competent transport authority of the host state in the languages of both Contracting Parties, with the language of the host state coming first.
- (2) The staff of the competent transport authorities, as well as the railway staff of the infrastructure managers of Contracting Parties and railway undertakings that perform their duties on the territory of the neighbouring state within the meaning of this Agreement and the Hungarian-Serbian cross-border control agreement shall be entitled to wear a uniform with the insignia of the organizations in which they are employed, both when performing, and when not performing their duties.

Article 14

Cross-Border Control

All issues related to cross-border control in railway traffic shall be regulated by the Hungarian-Serbian cross-border control agreement, as well as by special protocols concluded between relevant competent authorities.

Article 15

Change of Operation

- (1) The Contracting Parties undertake to take the necessary decisions, in accordance with their respective powers, so that rail traffic across the Serbian-Hungarian state border may run smoothly and in an orderly manner. To that end, the Contracting Parties will organize change of operation on cross-border lines and border stations.
- (2) The Contracting Parties have agreed that the provisions on the change of operation will be regulated at the level of the infrastructure manager excluding cross-border control.

Article 16

Liability

- (1) In the issue of liability for damages, the place of the occurrence of the damage shall be relevant in view of the international agreements that both Contracting Parties are parties to.
- (2) Railway undertakings entitled to operate up to the interchange border station of the neighbouring state shall be obliged to extend their insurance to cover operations beyond the territory of their own state.
- (3) Investigation into and determining the causes of damage, accidents, fire or exceptional occurrences causing environmental pollution, in the case of which the liability of the infrastructure manager of the neighbouring state or the railway undertaking also arises, shall be performed jointly by the infrastructure managers, the railway undertakings concerned and the competent transport authorities according to the laws and regulations of the Contracting Party, in the territory of whose state the event causing the damage, the accident, fire or the exceptional occurrences causing environmental pollution occurred.

Article 17

Assistance and Criminal Responsibility

- (1) The competent transport authority, the infrastructure manager and the railway undertakings of the host state shall be obliged to provide necessary assistance and protection to the competent transport authority, the infrastructure manager and railway undertakings of the neighbouring state in the performance of their duties under this Agreement.
- (2) The competent transport authority of the host state shall be obliged to inform the competent transport authority of the neighbouring state immediately of any criminal acts committed by the railway staff of the neighbouring state on the territory of the host state and of any arrests carried out as a result of such acts.
- (3) In the cases referred to in paragraph (2) of this Article, the competent transport authority of one Contracting Party shall be obliged, at the request of the competent transport authority of the other Contracting Party, to immediately withdraw the concerned member of its railway staff. The request for the withdrawal of a member of the relevant staff does not have to be justified.

Article 18

Joint Committee

- (1) Contracting Parties will form Joint Committee (hereinafter: Committee) which task will be to ensure the following:
 - a. The application of this Agreement;
 - b. The environment for fair competition;

- c. Arbitration between infrastructure managers and railway undertakings about Border Network Statement;
 - d. Arbitration between railway undertakings which use objects of border stations;
 - e. Improvement of border services and railway infrastructure;
 - f. Resolving differences in the interpretation or difficulties in the implementation of this Agreement.
- (2) The Committee shall consist of representatives of the ministries responsible for transport and the competent transport authorities. Railway undertakings and infrastructure managers involved in the management of the cross-border railway traffic and other qualified persons may be invited to the Committee meetings.
 - (3) Committee will hold meetings if necessary, on written request of one of the Contracting Parties.
 - (4) At the first meeting the Committee will adopt “Rules of Procedure of the Joint Committee for the implementation of this Agreement”.

Article 19

Settlement of Disputes

Any disputes arising between the Contracting Parties in relation to the implementation of this Agreement shall be primarily settled by negotiations of the authorities of the Contracting Parties on the basis of international law.

Article 20

Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the latest diplomatic notification in which the Contracting Parties inform each other in writing, that they have fulfilled their necessary national legal requirements for the entry into force.
- (2) The Contracting Parties conclude this Agreement for an indefinite term. This Agreement may be terminated by either Party in writing, through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall cease to be in force 6 (six) months after the date of receipt of the notification of the termination of the Agreement by the other Contracting Party.
- (3) This Agreement may be amended based on the mutual agreement of the Contracting Parties. The amendments shall be made in writing. The amendments shall take effect in compliance with the provisions under paragraph (1) of this Article and shall form integral parts of this Agreement.
- (4) On the day of entry into force of this Agreement, the Agreement signed between the Government of the People’s Republic of Hungary and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in Budapest on 16 March, 1972, on the regulation of cross-border railway traffic shall lose effect with reference to Hungary and the Republic of Serbia.

Done at onin two original copies, in the Serbian, Hungarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and disputes the English text shall prevail.

On behalf of the
Government of Hungary

On behalf of the
Government of the Republic of Serbia